

天主教大洛杉磯教區蒙市

# 聖湯瑪斯堂 主日通訊

STA Chinese Sunday Bulletin 1294

乙年 常年期第二十二主日  
二零二四年九月一日



這民族用唇舌  
尊敬我，  
他們的心  
卻遠離我。

蒙市聖湯瑪斯天主堂

華語彌撒：

主日

國語早上 9:30 a.m.

粵語下午 3:00 p.m.

平日

星期一晚上 7:00 p.m.

星期三早上 8:00 a.m.

英文彌撒：

星期二、四、五、六：

早上 8:00 a.m.

首星期五(下午)7:00 p.m.

星期六下午 5:30 p.m.

星期日上午 8:00 a.m.

星期日上午 11:30 a.m.

本堂主任司鐸：Pastor

Fr. John Kyebasuuta

323-264-4447#108

Fr. John@stampk.org

副本堂華人指導司鐸：

Fr. Joseph 李文兩神父

Fr.Joseph@stampk.org

(323)264-4448#106

華人服務中心上班時間：

星期一、四、五

8:00 a.m.~ 4:30 p.m.

星期二、三

9:00a.m.~ 4:30 p.m.

電話：323-264-4448 按 0

傳真：323-264-2524

電郵：

stachinese@stampk.org

網頁：

www.chinesecatholic.org

堂區辦公室(英文)

電話：323-264-4447

地址 1501 S. Atlantic Blvd.

Monterey Park, CA 91754

華語告解：

(請打電話預約或諮詢)

婚、喪喜慶與幼兒洗禮

各種聖事需求，請直接

聯絡：華人服務中心。

主日線上彌撒 9:30am

ID: 3901142241

粵語線上彌撒 3:00pm

ID: 81286155754 PW:1501

## 聖道禮儀

讀經一： 四，1~2，6~8

申命紀

梅瑟勸勉以色列人說：「現在你們要聽從我教導你們遵守的法令和規律：這樣你們纔能生存，並且能進入你們祖先的天主上主賜給你們的土地，將它擁為己有。我所吩咐你們的話，你們不可增刪，要完全按我所吩咐的、遵守你們的天主上主的誠命。

你們必須切實遵行，因為這樣，在萬民眼中纔能顯出您們的智慧和見識；他們聽見這一切法令，就要說：『這實在是一個有智慧，有見識的大民族！』有哪一個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求祂時，這樣親近我們呢？又有哪一個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前所頒佈的這一切法律呢？」

這是天主的聖言

答唱詠： 詠十四，1a；2~5

答：上主，誰能住在祢的帳幕裡？

一、是那行為無瑕，實行正義，心口無欺的人；他不隨口詆毀，不加害近人，也不欺凌鄰居。答

答： Em Bm D Am B

| 1 6 - . 5 6 | 1 1 5 6 6 5 | 3 - - 2 6 | 5 5 2 4 4 4 | 3 - - 0 ||

上主，誰能(住在祢的帳幕裏？誰能)住在祢的帳幕裏？

二、他輕看作姦犯科的人，而尊重那敬畏天主的人；他起誓而損己，也不反悔。

答

三、他不放高利貸，也不受賄，加害無辜。這樣行事的人，才能永不動搖。答

讀經二：

聖雅格書一，17~18，21b~27

我親愛的弟兄姐妹們：任何美好的贈與，任何完善的恩賜，都是從天上，從一切光明之源的父那裡降下來的，祂不改變，不轉動，也沒有造成陰影。祂按照自己的旨意，藉著真理的話賜給我們生命，使我們在祂所造的萬物之中好像初熟的果實。

因此，你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這真道能救你們的靈魂。你們務必將這道付諸實行，不要僅僅聆聽，自己欺騙自己。

在天主父面前，純潔真正的虔誠，是照顧患難中的孤兒寡婦，又保持自己不被世俗所污染。這是天主的聖言

福音前歡呼 雅一，21

答：阿肋路亞。

領：你們要以順服的心，接受那種在你們心裡的道，這道能拯救你們的靈魂。

答：阿肋路亞。

福音：

聖瑪谷福音七，1~8，14~15，21~23

那時候，法利塞人和一些從耶路撒冷來的經師；聚集到耶穌跟前。他們曾看見祂的門徒中有人用不潔的手、就是用沒有洗過的手吃飯—原來，法利塞人和所有的猶太人都拘守先人的傳統：在進食以前先要仔細洗手；從市場回來，也要先沐浴，然後才吃飯；還有其他許多按傳統所應拘守的規則：例如洗杯、洗壺、洗銅器等—因此法利塞人和經師們質問耶穌說：「祢的門徒為什麼不遵守先人的傳統，竟用不潔的手吃飯呢？」耶穌對他們說：「依撒意亞指著你們這些偽君子所預言的真對，經上記載著：

『這民族用唇舌尊敬我，他們的心卻遠離我，他們恭敬我也是枉然，他們把人的規則當作教義去講授。』你們只知道拘守人的傳統，而離棄了天主的誠命。

耶穌又叫過群眾來，對他們說：「你們都要聽我說，也要明白！從人外面進入身體內的，不能污穢人，那從人裡面出來的，才能污穢人。因為從裡面，就是從人心裡出來的是一些惡念、淫亂、竊盜、兇殺、姦淫、貪心、邪惡、詭詐、放蕩、嫉妒、毀謗、驕傲、愚妄等：這一切的惡事，都是從裡面出來的，並且能使人污穢。」這是基督的福音

每日讀經：

九月二日：格前二1-5；路四16-30

九月三日：格前二10-16；路四31-37

九月四日：格前三1-9；路四38-44

九月五日：格前三18-23；路五1-11

九月六日：格前四1-5；路五33-39

九月七日：格前四6-15；路六1-15

九月八日：依三五4-7；雅二1-5；谷七31-37

感恩

馬國英及家人, 蔡訓浩及家人, 余佩瑜及家人, 孫鵠飛子女家人(二), 林允錦及家人, 于志及家人, 何本義及家人(八) 曾慶斯、張麗珍及家人(三), 陳聖响及家人, 王孝慈、王孝國及家人(六), 馮家(七), 朱藝、王文章(四), Vicki及家人(一) 陳航, 何墨、劉岫琴及家人, 高文潘、蘭文欽(九), 張佩芝和女兒蔡圓怡(九), 余品英(四), 陳雪云及家人(二), 王春美(二) 黃小鳳及家人(七), 鄭弘、曉琴為父親黃天柱感恩手術成功(五), Thomas Kojes, KaiYing Wei Kojes, ZhenDian Wu(四) 趙美玉及家人(一), 杜娟、劉濤

求恩 (求平安、健康、工作順利、學業進步...等)

楊曉春及家人(一), 鄒忠禮(六), 呂月華全家, 陳家星及家人, 吳嘉寶及家人, 曾慶斯、張麗珍及家人(三) 李玉茹、李玉明、李玉青及家人(一), 蔡佳音、王佳寧及全家(一), 鄭偉、鄭路嘉及全家(一), 孫鵠飛子女家人(三) 薛音琪, 陳聖响為陳忠貴(二), 趙金敏為家人(四), 尹崑崙及家人(二), 林秀枝(九), 趙美玉及家人(一), 盧家兄弟姐妹為盧健華(三) 鄭弘、曉琴及家人為爸爸黃天柱、媽媽陳瑞蘭(十), 林允錦為長輩黃天柱(五), 朱真真(三), 杜娟、劉濤 朱勇、王萍為長輩黃天柱(四), 陳梅梅及家人, 趙懿為岳佳霖、趙晴(六), 蔣俊育、朱萍為王培明(二) 沈誼榮為媽媽談美香, 和再鈞、陳明娟(一), 張佩芝為盧振威、盧健華(三), 趙興立為兒子楊吉旺搬去外州一路平安(一) 余玥儒、林玉強、林瞻、林磊思、陳強、林婷、余梅蘭(六), 費卓偉、費卓爾、費卓立及家人(三) 錢途及家人, 馮家為Vivian及家人(七), 余玥儒及家人(七), 羅曙光、高念國、王鶴蓉求旅途平安(一) 元捷民、楊正雄、楊佳豪、楊路依, 椎名亞樹、楊鎧聰、林文詩、楊滄紗、楊滄寧, 杜娟、劉濤求外甥女順利簽證(一)

煉靈：(求靈魂安息主懷、早升天國)

Sin Ching, Anne Ng 與家人追思母親吳張其英(八), 田素珍及家人追思長輩張史聞馨(二), 盧家兄弟姐妹追思盧振威(一) 梁愛玲率兒女追思先夫、父親梁炳權; 梁慶林、慶榮、慶永; 梁炳潮暨子女追思八叔梁炳權(三); 梁炳鉅、梁炳祥、梁炳華 追思八哥梁炳權; 梁炳材、何有鶯夫婦, 梁惠卿暨家人, 梁惠萍暨家人, 梁惠珍暨家人(三), 梁炳標(一)追思八弟梁炳權 教友追思梁炳權: 張永安(三), 朱勇、朱聖達(三), 朱真真(三), 王萍、許容榕(四), 愛加倍為 Alex 的爸爸梁炳權(三), 劉秀玉(三) Agnes、王燕樂(二), 潘宝球、汪燕(一), Charles, Cynthia, Max, Jin Cai (三), 陳正維、王燕寶(三), 孫水妹及家人(三), 林允錦(三) 杜一平、陳美智(三), 張永康、陳美雲、黃詩亢、田素珍(二), 粵語彌撒(二), 梁焯榮(二), 羅曙光(二)

林允錦及家人追思父親林依標(五); 教友追思長輩林依標(若瑟): Vicki (五), 孫水妹(五), Lina 王(五), 鄭美芳、陳聖响(五), 馮家(六), 梁愛玲(一), 王曉松、楊瑞(六), 王歡、王洋洋(六), 黃曉琴、鄭弘、朱勇、王萍(六), Charles Cai, Cynthia Liu (五) 陳家星、岳德帆、李美芳、張永安、Patty 余、余玥儒、Sinyin Ng、Anne Ng(五)

教友追思潘宏玲父親潘忠清(Steven): 劉秀玉(四), 陳正維、王燕寶(三), 朱萍、蔡義威、劉欣(三), 聖詠團(四), 范羅瀧梅、范鈞(二) 楊雪虹(二), 王萍

陳浩、朱威及家人追思繼父 George 馬長龍; 教友追思長輩馬長龍(Alexander): 楊雪虹(二), 張永安(一), 聖詠團(一), 林允錦(一), 梁愛玲(一), 王萍, 朱真真(一), 鄭弘、曉琴(一), Charles, Cynthia(一), 陳美智、杜一平(一)

米蘭花追思山東弟妹尹淑珍(十), 吳照春追思許嘉蘭(七), 王萍追思爸爸王長有、媽媽袁淑云、哥哥王強 蔡訓浩及家人追思長輩李唐潤(二), 曾慶斯、張麗珍追思長輩李唐潤(一), 聖母軍進教之佑支團追思長輩李唐潤(一) 李祖瑩追思友馮美雲(十), 杜桂香追思父親杜伯勛、母親關鳳芝(十), 余佩瑜追思代女沈仲筠(Teresa)(四) 羅思虹、羅輝雁追思母親、伯母黃維香, 劉貫蘭及家人追思母親劉由秀玲, 趙冀寧追思父親趙行芳(三) 教友追思 Simon 黃兆銘、黃鳳瓊(九), 粵語彌撒教友追思粵語聖母軍團員黃鳳瓊(一), 关希愉及家人追思代母黃鳳瓊(一) 蔡瑩、蔡德強追思父親蔡蒞臨、母親蔡冰輝、爺爺蔡家啟、嫻嫻韓種花、外公蔡祥裕、外婆蔡三妹(九) 呂月華及家人追思父親外公呂永泰、母親外婆呂淑媛、妹妹呂佩華、呂光華、教友錢壽康 余玥儒及家人追思父余乃文、公公林朝龍、母張淑美、哥余美貴、余美戲、余宝平、德雷撒(四)

Cecilia Nakajima 追思 Vivian Nguyen、Simon Nguyen、Annie Gonzalez, 李玉茹、李玉明、李玉青及家人追思李鴻恩逝世週年 楊曉春及家人追思父親楊寶琛(一), 侯曉雯追思侯金成(一), 劉漢南及家人追思母親莊盆花逝世三週年(一) 李錦萍、游景英全家人追思父親游建仕, 姜建廣追思父親姜學齊週年(三), 米蘭花追思周振華、黃景明(二)

Thomas Wong 追思 Teresa Wong (五), 林秀娟追思媽媽林依珠、爸爸林其標、陳瑪利亞(七) 王敏洋追思爺爺王鳳林、奶奶周喜芝週年(三), 馮家追思舅媽林嬌英、梁瑪利亞、陳瑪利亞(七) 張澤明追思祖父張宏烈, 祖母李賽珠, 父親張振邦, 母親蔡雪芳, 張家親友恩人及眾煉靈 林秀枝追思爸林英善、媽孫月珠、姐林秀芳、姐夫胡養善(三), 趙懿追思父親趙洪耀、母親張世琪(六) 鄭美芳及家人追思鄭益奴、鄭敏權, 錢途追思父親錢海龍(伯多祿)、外婆王興榮(依撒伯爾) 黃淑兒追思父親黃慶鏘、祖父母、外祖父母、舅父、姑姐、姑丈、恩保德神父 教友追思許斐德修女、江貞德修女、李志賢神父、林平華神父, Kristy Li 追思媽媽李再霞(Mary), 蘇秀容追思先夫李榮春(七) 曾家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(十), 馮家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六), 陳家教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱 李玉青、蔡佳音及全家為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(一), 教友為眾嬰靈、眾煉靈祈禱(六)

Curtis Chan, Leoda, Catherine, Michelle, Natalie Ng 為孤獨無依及戰亂亡者祈禱(二)

Pray for ... 百人百串玫瑰經本週祈禱意向:

- ✚為嚴重病人求健康: 鄭必忠, 楊再春, 顧淑華。
  - ✚為病人求健康祈禱: 吳熾宗, 楊曉春, 韓連光。
  - ✚為 楊吉旺, 費卓爾, Young Jin 的所有需要祈禱。
  - ✚為新亡者的靈魂永安祈禱: 盧振威, 黃鳳瓊。
- ※如您希望百人百串玫瑰經團為您祈求的意向祈禱, 請聯絡: 米蘭花626-289-0744或華人辦公室323-264-4448

關懷代禱

孫蘭, 王海瀛, 劉戊鏗, 趙興立, 金菲莉, 葉素貞修女, 吳家盈, 雷洪貴, 鄧美娟, 吳熾宗, 劉玉崑, 嚴奚慶舫, 吳越璇, 袁偉雄, 曾良玉, 王培明, 鄧興賢, 翟翠茹, 費卓立, 黃道霖, 池愛英, 鄒忠禮, 張翊庭, 沈培正, 蕭燕秋, 王鄭紅, 楊曉春, 黃天柱, 顧淑華, 蘇王敏慧, 朱承先, 朱萍, 林鄭靜萍, Florida Cabale, 陳忠貴。

### 聖湯瑪斯教堂華人傳協會消息

#### 蒙市華人聖湯瑪斯天主堂慶祝福傳 30週年 傳協會特別舉辦 30週年回顧分享會



日期：九月一日(本主日)  
時間：早上 11:00-12:30  
地點：堂區禮堂。  
請已經報名的教友，準時進場入座，一起分享福傳 30 週年慶。  
聯繫：鄧麗霞，蔡義威，張永安，謝謝！

### 2024 年堂區快樂共融日

9月29日(主日) 早上 10:30-下午 5:00

今年大會準備有風味美食、音樂、節目表演、禮品攤位、甜點、遊戲、抽獎……等。

請踴躍購買彩票，希望每個家庭領取一個信封袋

每個信封袋有二本共 40 張彩券 每張\$1 元，可以參加抽獎

買得愈多，得獎機會越大

頭獎\$1,000 元；二獎\$600 元

三獎有三個，每位\$300 元 四獎有五個，每位\$100 元

賣出頭獎得者的人 額外獲得獎金\$50 元

華人節目表演 11:00-12:00

今年華人傳協會參與的活動有

1. 連絡協調：鄧麗霞
2. 獎券彩票：張永安 鄧麗霞
3. 美食攤位：陳家星 楊雪虹
4. 飲料攤位：葉慧娜 石建蓉
5. 禮品攤位：陳 蘇
6. 節目表演：喬偉剛，王鶴蓉
7. 帳篷搭建拆除：Mitch 岳所帶領的青年聖母軍

歡迎大家邀請您的親朋好友一同前來  
歡度共融日贊助堂區年度盛事，謝謝！



STA 讀書會：每週一晚上 8:30~9:45 線上分享

《我想和祢聊一聊》坦誠與主談心。指導神師：李文兩神父  
父連絡：余佩瑜 626-379-9103。

芥子讀經班：每主日 11:15am-12:15pm，第四教室。

線上：每週四晚 8:00~9:30pm。ID:81884536879，密碼 1501 主題：「羅馬書」。連繫：劉鎮邦 213-675-3688。

聖方濟(粵語)信仰分享家聚：每第一及三個週四晚上 8:00~9:30，ID: 88909248422，密碼 1501，主題『教你如何讀聖經』，何兆鏞弟兄主講。每第二第四個週四晚上 8:00~9:30，ID: 824 9720 4040 無需密碼，網上信仰研習班，主題『救恩史』。聯絡：May 葉 626-780-3271；Louis 吳 310-227-4388; Vicki 鄧 626-863-6081。

小德蘭讀經班：時間：每週五晚上 8:00~9:30。連繫：喬偉剛：626-264-5800。地點：堂區辦公室的餐廳。

司禮員及輔祭人員培訓：9月7日(週六)2-4pm。地點：教堂。主講：朱聖達修士。指導：李文兩神父。敬邀所有初領過聖體的 18 歲以下的孩童參加，並請現任司禮員及輔祭員撥冗出席。連絡:Cynthia 劉 Josephine 陳 626-240-9535，Mary 李 6268230405。

開學彌撒：將在 9 月 8 日 9:30 中文彌撒中舉行開學彌撒，將為各級學生及兒童道理班老師們，舉行開學彌撒祝福儀式，願接受祝福的，當天可將欲接受灑聖水的書包、書籍、文具用品、唸珠、十字架、計劃本(Planner)等學習用品帶來教堂。

兒童道理班：本主日彌撒後藍棚下開始接受報名，將於 9 月 8 日開始上課，上課時間：每主日彌撒後 11:15am-12:15pm 聯繫：Bill 朱威 626-780-7517 謝謝！

國定假日：9月2日(星期一)是勞工節，堂區及華人辦公室休假一天。

多族裔彌撒：9月7日(週六)早上 11:00 彌撒於洛杉磯主教座堂，洛杉磯總主教恭美志將主祭年度盛大彌撒慶典，請穿著代表文化的傳統服裝，共襄盛舉。

堂區長者聚會(英文)：日期：9月18日(週三)，時間：10:30am-1:30pm，慶祝 Fiesta，活動內容將包含風味美食、抽獎活動、遊戲、音樂、跳舞..等。地點：禮堂。費用：每位\$10 元。請於 9 月 13 日(週五)前向堂區辦公室 7 報名，323-264-4447#102。

### 洛杉磯總教區孩童青少年安全關懷專欄 「你知道嗎」

您的孩子應該在社群媒體上與老師成為朋友嗎？

成年人有責任與他或她照顧的孩子保持安全、適當的界線。對於教師來說，這意味著在學校內外(包括線上)保持專業。家長應該了解孩子在社群媒體網站上的好友，尤其是當他們的好友清單中包含老師、教練或其他權威人物時。如需了解更多相關信息，請上網：

[lacatholics.org/did-you-know/](http://lacatholics.org/did-you-know/)  
編輯小組譯自洛杉磯總教區每週專欄

Mission Appeal 募款：本主日來自北烏干達的 Fr. Godfrey 戈弗雷神父將到本堂為興建新教堂而募款，請大家踴躍支持。

教區孩童安全防護課(Safeguard the Children)：凡在教堂學校從事義工接觸孩童的教友都需上課(每4年上一次)及按指印(一次性)。本堂於9月28日(週六)早10:00至4:40pm 提供按指印服務，名額有限，請盡早向堂區辦公室報名(323)264-4447#102或電郵 parishoffice@stampk.org

### 堂區每週捐款報告：

教堂每週維持經費\$7,500.00  
聖堂奉獻/網上捐款

堂區長者聚會(英文)：日期：8/24—8/25：\$7,774.00  
9月18日(週三)，時間：超過/(不足)：\$ 274.00

歡迎上網捐款：堂區網站 STAMPK.org 點選 eGiving 或 FaithDirect/CA779

感謝支持贊助教堂維持費與福傳牧靈事工！

本主日彌撒後茶點服務：聖母軍進教之佑。下週：始胎無玷之后。感謝他們！

### 敬邀還未認識天主的朋友來參加！

9月8日開課，現正接受報名中

國語主日慕道班：每主日 11:15am-12:45pm 將以實體上課，18 歲以上成人教友尚未領堅振者，於明年 4 月 19 日復活節前夕領受聖洗及堅振聖事。歡迎參加。

國語慕道班：余佩瑜 626-379-9103，陳聖響 626-757-2979

粵語慕道班：Vicki 鄧麗霞 626-863-6081

主席團  
鄧麗霞 626-863-6081  
蔡義威 626-780-1112  
張永安 626-532-2728

秘書  
潘東 213-210-4111  
禮儀組  
劉欣 626-623-0076  
朱萍 626-759-0142

福傳組  
余佩瑜 626-379-9103  
陳聖響 626-757-2979

靈修組  
趙寵修 626-559-5529  
葉慧娜 626-780-3271  
關懷組  
田素珍 425-466-5657  
楊雪虹 562-316-8969

長青組  
羅曙光 626-512-2721  
王鶴蓉 323-721-5190

家庭善會  
陳皓 626-294-0748  
林上發 310-375-0911

青年組  
譚卓琳 626-689-0277  
楊莊予 248-701-1999

青少年組  
趙子涵 626-559-7229  
陳永漢 626-252-7601

宗教教育組  
朱威 626-780-7517  
黃小鳳 909-837-8533

愛心服務組  
陸蔚虹 626-231-9589  
吳小燕 626-216-8654

網路傳媒組  
潘東 213-210-4111

財務組  
張永安 626-532-2728  
李美芳 626-315-7829

籌款組  
陳蘇 626-216-8654

主日通訊  
編輯指導  
李文雨 神父  
張永安, 劉欣

編輯小組  
許容榕 (Sherry)  
王萍 (Jessie)

廣告接洽  
王萍 323-264-4448

印刷出版  
Alpha Printing  
626-851-9800

**Ly 綠億** 設計建築 加州執照  
Design & Build Solutions 百萬保險

**設計·審批·建造·一站式服務**

3D設計 整體規劃 施工迅速 保證品質  
ADU項目承建商 專業冷鏈物流倉庫

承接各類商業及住宅 626-622-6189

**美思安防監控科技 AMAZE TECH.**

安防監控&電腦網路專家  
智慧高清攝像頭監控系統  
商業及家庭 WIFI 信號增強及全屋覆蓋  
上門安裝, 質保兩年, 終身技術支援  
組建和維修光纖網路, 熔接光纖光纜  
服務範圍: 住宅、店鋪、倉庫、工廠, 辦公室等

**(909) 997-0840 David 任**

**新同樂 鮑參翅肚專門店**  
Sun Tung Lak Inc.

**海味乾貨平價市場**

754 W. Garvey Ave.  
(Deerfield Plaza)  
Monterey Park, CA 91754  
TEL: 626-289-2878  
FAX: 323-980-8588

**AwardAuto Dealer Inc.**

**超群汽車 買賣租售**

廉價租車 轎車 8人座 接受各國駕照 \$24.99 元起  
質量保用 二手車出售 高價收車

9063 Garvey Ave. Rosemead, CA 91770  
教友: 文先生 TEL: (626) 280-0333

**偉利琴行 免費鋼琴**

報學成人鋼琴速成課程(六個月)  
可獲免費贈送鋼琴一台  
供您回家練習, 數量有限送完即止  
歡迎來電洽詢 教友 (626) 287-7348

219 W. Las Tunas Dr. San Gabriel CA 91226

**世界中華殯儀館 1-800-320-9898**

ALHAMBRA ARCADIA  
一條龍殯葬服務 24小時電話

2023年殯葬收費比較

世界中華殯儀館 玫瑰崗  
\$4,530.00 \$6,325.00

**教友: 阿林**  
626-588-7838

機場接送 旅游包車  
觀光購物 豪華商務



福州特產 **福益店** 零售批發

- 海蜆皮、海蜆頭、花蛤
- 福州魚丸、魚干、干貝
- ※ 茶樹菇、橄欖、橄欖汁
- 美國花旗蔘、各種保健

品 127 S. Garfield Ave. #8  
Monterey Park, CA 91754

**王斌正骨推拿師** 專業正骨推拿 20餘年  
臨床經驗豐富

主治: 頸椎病落枕、頸部挫扭傷、肩炎周、網球肘  
滑膜炎、肩峰下滑囊炎、肩胛骨綜合症、  
腰間突盤出、急慢性腰肌勞損、腿疼麻木、  
第三腰椎綜合症。針對性強。療效顯著。

**626-586-8577 教友 王斌**

彩虹廣場二樓 10 號  
7728 Garvey Ave. 2nd Fl. #10, Rosemead, CA 91770

**平價藥房**

703 W. Valley Blvd Alhambra, CA 91803  
1418 S. San Gabriel Blvd #A 401 N. Garfield Ave #101  
San Gabriel, CA 91776 Monterey Park, CA 91754  
Tel: (626) 289-1990 Tel: (626) 280-3131 Tel: (626) 872-0505  
Fax: (626) 289-0344 Fax: (626) 280-3138 Fax: (626) 872-2522  
Betw Atlantic/Garfield Valley/San Gabriel Garfield/Emerson

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

資深福地顧問  
平碑、立碑  
家族墓園  
靈骨塔  
皆可分期付款  
**張麗卿**  
Kathleen Cheung  
(213) 610-0007

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費

歡迎各界廠商  
刊登廣告  
贊助經文單印刷費